

15. В одном случае глосса представляет собой перевод словарной статьи безотносительно к тексту, т. е. глагол *taxare* не представлен в тексте 33-й главы 2 Пар.

2 Пар 33

numerare, dicere firmare, licius, imponere, specius rei quod vendit In II Hesdre — omnia sine taxacione

таѡаре глеса чести глати
ѡкрѣпнѣ цѣнѣ оустави
ти что сѧ прѡдаетъ
ездѣ въ ѣ главѣ ѡбра-
щешѣ всѧ безъ таѡаснѣ-
не (П, Копреева, 150)

считать, говорить, укреплять,
цену назначить, вид вещи,
что продается Во 2 Езд —
вся без *taxacione*

* * *

Источник лишь одной энциклопедической глоссы не определен Это — пояснительный текст к Иер 50: 39: (и ѡбитаюѣ въ немѣ стрѣсы) стрѣсъ ѣ птица по^абѣемѣ жаравлевы^м но велика а имѧѣ ѡ себѣ копыта ка^к воловы и желѣзо пожыраетъ и пробравнѣ стрѣфокамнѣ зоветъ сѧ. Латинский источник этой глоссы не был определен, не знают его и древнерусские азбуковники и физиологи, Толковая палея. Удалось, впрочем, найти этот текст в русско-немецком словаре (рукопись второй половины XVI в.).³⁴ Эта рукопись не знает больше ни одной энциклопедической глоссы Геннадиевской библии, и, возможно, текст о струсе был извлечен из общего для этих памятников источника.

* * *

Всего в процессе перевода библейских книг с Вульгаты было создано 83 дополнительные энциклопедические статьи Все они, за исключением одной, в той или иной степени соотносимы с латинскими источниками. Хотя от возникших на славянской почве дополнений или перестроек свободно лишь 25 глосс, представленная картина позволяет говорить о несомненном переводном характере пояснительных комментариев на полях Библии.

Вслед за основным своим источником, толкованиями на библейский текст Николая де Лиры (а к «*Postilla litteralis*» восходит без малого 51 глосса, 62% всего массива), славянские энциклопедические тексты, как правило, представляют собой комментарии к конкретным иноязычным понятиям. «Буквальный» (*litteralis*) характер их очевиден: при составлении комментариев основное внимание уделялось прямому значению комментируемого слова, его понятийной стороне, исключаяющей любую аллегорию. Больше того, образные выражения библейского текста в комментариях обретают буквальность, не допускающую двусмысленности. Таковы комментарии к 2 Мак. 12:37 (гласъ ѡчѣтва: н^ж естъ поѡченіа сѣѣх ѡцѣ (NL)), Прем. 3:16 (сѣове же блѣ^аникѣ^м: блѣ^женик н^ж ѣ ндо-лопокл^оненіе (NL)), Прем. 13:7 (сѣвѣ^тованіе: н^ж ѣ за истинѣ сѣдержнѣ (NL)), Иер. 50:39 (сѣ боѣ^ими смоковникѣ: сѣ боѣ^ими смоковникѣ^м н^ж

³⁴ См Яцимирский А И Описание южнославянских и русских рукописей зарубежных библиотек Т 1 Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Любляна Пг, 1921 С 486 После второй мировой войны эта рукопись была перевезена из Берлина в Краков, недавно издана «Ein Rusch Boeck » Ein Russisch-Deutsches anonymes Worter- und Gesprächsbuch aus dem XVI Jahrhundert Köln, 1994 Текст глоссы — на с 59, 277 Сердечно благодарю проф Г Кайперта за сведения о судьбе рукописи и копию ее издания